

N° 4583.

**BELGIQUE
ET GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD**

**Echange de notes comportant un accord relatif
au régime fiscal des véhicules à moteur.
Bruxelles, le 1^{er} juin 1937.**

*Textes officiels français et anglais communiqués par le ministre des Affaires
étrangères de Belgique. L'enregistrement a eu lieu le 5 juin 1939.*

**BELGIUM
AND GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of Notes constituting an Agreement
regarding the Taxation of Motor Vehicles.
Brussels, June 1st, 1937.**

*French and English official texts communicated by the Belgian Minister for
Foreign Affairs. The registration took place June 5th, 1939.*

No. 4583. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BELGIAN GOVERNMENT AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE TAXATION OF MOTOR VEHICLES. BRUSSELS, JUNE 1ST, 1937.

N° 4583. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT BELGE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES A MOTEUR. BRUXELLES, LE 1^{ER} JUIN 1937.

TRADUCTION. -- TRANSLATION.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 109.
(102/II/37.)

BRUSSELS, *June 1st, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I am instructed by the Secretary of State for Foreign Affairs to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom are willing to exempt motor vehicles coming within the scope of the International Convention¹ signed at Geneva on the 30th March, 1931, relating to the Taxation of Foreign Motor Vehicles and registered in Belgium from taxation in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for a period of ninety days per annum without production of a fiscal permit. The year for purposes of this exemption is the year ending the 31st December.

2. I have the honour to add that similar treatment will be accorded to such Belgian registered cars in Newfoundland and Southern Rhodesia, subject to the condition set out in paragraph 4 below.

¹ Vol. CXXXVIII, page 149; Vol. CXLII, page 393; Vol. CXLVII, page 356; Vol. CLVI, page 260; Vol. CLX, page 418; Vol. CLXIV, page 403; Vol. CLXXII, page 426; Vol. CLXXXI, page 397; Vol. CLXXXV, page 407; and Vol. CLXXXIX, page 483, of this Series.

I.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

N° 109.
(102/II/37.)

BRUXELLES, *le 1^{er} juin 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères, de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé à exonérer de l'impôt dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour une période de quatre-vingt-dix jours par an, et sans présentation d'un permis fiscal, les véhicules automobiles visés par la Convention¹ internationale signée à Genève le 30 mars 1931, concernant le régime fiscal des véhicules automobiles étrangers, si ces véhicules sont immatriculés en Belgique. Cette exonération s'applique à l'année se terminant le 31 décembre.

2. J'ai l'honneur d'ajouter que lesdites automobiles belges immatriculées bénéficieront à Terre-Neuve et dans la Rhodésie du Sud d'un traitement analogue, sous réserve de la condition énoncée au paragraphe 4 ci-dessous.

¹ Vol. CXXXVIII, page 149; vol. CXLII, page 393; vol. CXLVII, page 356; vol. CLVI, page 260; vol. CLX, page 418; vol. CLXIV, page 403; vol. CLXXII, page 426; vol. CLXXXI, page 397; vol. CLXXXV, page 407; et vol. CLXXXIX, page 483, de ce recueil.

3. His Majesty's Government in the United Kingdom reserve the right to modify the treatment of Belgian motor cars in the United Kingdom, Newfoundland or Southern Rhodesia at the end of any year, but in that event would give at least three months' notice to the Belgian Government.

4. I have the honour to state that the above offer of His Majesty's Government in the United Kingdom is conditional on the Belgian Government according substantially reciprocal treatment in respect of motor vehicles registered in the United Kingdom, Newfoundland and Southern Rhodesia.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(*Sd.*) Noel CHARLES.

His Excellency
Monsieur Paul Spaak,
Minister for Foreign Affairs,
Brussels.

Pour copie certifiée conforme :
Pr. le Ministre des Affaires
étrangères et du Commerce extérieur,
Le Directeur délégué,
V. Godart.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR.

Direction générale C.
2^e Section — 5^e Bureau.
N^o 69123/Gr.-Bret/9.

1^{er} juin 1937.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour exposant le régime fiscal qui sera consenti par le Gouvernement britannique aux véhicules automobiles immatriculés en Belgique et circulant temporairement sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne

No. 4583

3. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni se réserve le droit de modifier le régime accordé aux automobiles belges dans le Royaume-Uni, à Terre-Neuve ou dans la Rhodésie du Sud à la fin de chaque année, mais il donnerait, dans ce cas, un préavis d'au moins trois mois au Gouvernement belge.

4. J'ai l'honneur de déclarer que l'offre ci-dessus du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est subordonnée à l'octroi, par le Gouvernement belge, d'un traitement réciproque en substance à l'égard des véhicules automobiles immatriculés dans le Royaume-Uni, à Terre-Neuve et dans la Rhodésie du Sud.

Je saisis cette occasion, etc.

(*Signé*) Noël CHARLES.

Son Excellence
Monsieur Paul Spaak,
Ministre des Affaires étrangères,
Bruxelles.

II.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
AND FOREIGN TRADE.
General Directorate C.
2nd Section — 5th Bureau.
No. 69123/Gr. Brit/9.

June 1st, 1937.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date, setting forth the fiscal treatment which will be accorded by the British Government to motor vehicles registered in Belgium, but temporarily being driven in the territory of the United Kingdom of Great

et d'Irlande du Nord et sur le territoire de Terre-Neuve et de la Rhodésie du Sud.

En échange du traitement ci-dessus, le Gouvernement belge appliquera à partir de ce jour aux véhicules à moteur faisant l'objet de la Convention internationale de Genève et immatriculés dans le Royaume-Uni, en Terre-Neuve et dans la Rhodésie du Sud, et utilisés temporairement en Belgique, le régime fiscal exposé ci-dessous.

1. Les véhicules automobiles régulièrement immatriculés dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en Terre-Neuve et dans la Rhodésie du Sud, qui circulent temporairement sur le territoire métropolitain belge, seront exemptés des impôts ou taxes qui frappent en Belgique la circulation ou la détention des automobiles, pour autant que lesdits véhicules ne servent qu'au transport non rémunéré de personnes et qu'ils soient munis de la plaque portant les lettres distinctives de leur nationalité.

2. Les autocars immatriculés dans le Royaume-Uni, en Terre-Neuve et dans la Rhodésie du Sud, et transportant, moyennant rémunération, des personnes qui effectuent un voyage en Belgique seront exemptés des impôts ou taxes visés ci-dessus, pour autant qu'il s'agisse exclusivement de personnes prises en charge dans le pays d'immatriculation.

L'exemption en question ne s'étend pas toutefois à la taxe sur les transports qui continuera à être perçue comme elle l'est actuellement.

3. Le Gouvernement belge se réserve le droit de modifier le régime exposé ci-dessus à la fin de chaque année, moyennant un préavis d'au moins trois mois.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, etc.

(Sé.) P. H. SPAAK.

Sir Noël Charles,
Chargé d'Affaires de Grande-Bretagne,
Bruxelles.

Pour copie certifiée conforme :

Pr. le Ministre des Affaires
étrangères et du Commerce extérieur,

Le Directeur délégué,

V. Godart.

Britain and Northern Ireland and in the territory of Newfoundland and Southern Rhodesia.

In return for the above treatment, the Belgian Government will, as from to-day's date, accord to motor vehicles coming within the scope of the Geneva International Convention, registered in the United Kingdom, Newfoundland or Southern Rhodesia, and temporarily used in Belgium, the fiscal treatment as above described.

1. Motor vehicles duly registered in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Newfoundland or Southern Rhodesia, which are being temporarily driven in Belgian territory in Europe, shall be exempted from the taxes or charges levied in Belgium on the circulation or possession of motor vehicles, provided that the said vehicles are only used for the conveyance of persons without hire or reward, and that they carry a plate bearing letters clearly indicating their nationality.

2. Motor coaches registered in the United Kingdom, Newfoundland or Southern Rhodesia, and conveying for hire or reward persons travelling in Belgium, shall be exempted from the taxes or charges mentioned above, in so far as the passengers in question were exclusively taken on board in the country of registration.

The exemption in question shall not, however, be extended to the transport tax, which shall continue to be levied as at present.

3. The Belgian Government reserves the right to modify the treatment above described at the end of any year, subject to at least three months' notice being given.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P. H. SPAAK.

Sir Noel Charles,
Chargé d'Affaires of Great Britain,
Brussels.

III.

BRITISH EMBASSY.

No. 110.
(102/12/37).

BRUSSELS, *June 1st, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date setting out the privileges which the Belgian Government are prepared to accord in Belgium to motor vehicles registered in the United Kingdom, Newfoundland and Southern Rhodesia.

2. His Majesty's Government in the United Kingdom accept the Belgian Government's offer and regard the Agreement between the two countries as now complete.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Sd.) Noel CHARLES.

His Excellency
Monsieur Paul Spaak,
Minister for Foreign Affairs,
Brussels.

Pour copie certifiée conforme :

Pour le Ministre des Affaires
étrangères et du Commerce extérieur,

Le Directeur délégué,

V. Godart.

III.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 110.
(102/12/37.)

BRUXELLES, *le 1^{er} juin 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, exposant les privilèges que le Gouvernement belge est disposé à consentir en Belgique aux véhicules automobiles immatriculés dans le Royaume-Uni, à Terre-Neuve et dans la Rhodésie du Sud.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni accepte l'offre du Gouvernement belge et considère que l'accord est maintenant complet entre les deux pays.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Noël CHARLES.

Son Excellence
Monsieur Paul Spaak,
Ministre des Affaires étrangères,
Bruxelles.